



香港商界一直致力推动香港与内地的交流与合作，与政府的工作相辅相成。大珠三角商务委员会在粤港合作的各个范畴内，发挥这个关键的作用。

商务委员会汇聚香港商界人才，集思广益，提出具体的政策建议，供两地政府考虑。从如何促进可持续发展、鼓励投资、加强科技和旅游合作、提升处理跨境人流货流的效率，以至改善CEPA落实工作等方面，商务委员会均提出不少务实可行的建议。此外，商务委员会亦就广东省产业结构转型和珠三角西部发展这两方面对香港的影响进行研究，并提供专业的意见，使两地政府在制定政策时可以更切合社会及经济发展的需要。

商务委员会亦与广东省贸促会及有关机构建立了紧密的联系，在改善区内空气质素、协助广东省民营企业来港发展、为香港服务业界开拓新发展空间等多方面，携手推行了不少务实的工作，包括推动《清新空气约章》及为广东企业举办介绍来港投资的座谈会等。

虽然商务委员会成立至今仅仅两年，但已经建立了独特的平台，担当政府与商界之间的桥梁，促进沟通。面对各经济区域的迅速发展，粤港两地必须加紧合作，增强大珠三角地区的整体优势。我期望商务委员会能继往开来，联系两地，为粤港的共同发展努力。

許仕仁

许仕仁  
香港特别行政区政务司司长  
二零零六年六月



# 政务司司长许仕仁 Mr Rafael Hui Chief Secretary for Administration

*In* partnership with the government, Hong Kong's business community has been making enormous efforts to promote exchanges and cooperation between Hong Kong and the Mainland. The Greater Pearl River Delta Business Council has been playing this pivotal role in various areas of Hong Kong/Guangdong cooperation.

The Business Council brings together talents in our local business sector, with a view to developing concrete policy proposals for consideration by the Hong Kong Special Administrative Region and Guangdong governments. The Business Council has put forward pragmatic recommendations on a wide array of issues, including sustainable development, investment promotion, strengthening technological and tourism cooperation, facilitating cross-boundary passenger and cargo flows, and improving implementation of CEPA. In addition, the Business Council has conducted studies on the impact on Hong Kong of the economic restructuring in Guangdong and the development of Western Pearl River Delta (PRD). The studies have provided suggestions to the two governments so that they can better cater for the needs of social and economic developments when formulating policies.

The Business Council has established close ties with the China Council for the Promotion of International Trade Guangdong Sub-Council and relevant organisations. They have made concerted efforts to improve air quality in the region, facilitate Guangdong private enterprises to set up business in Hong Kong and explore new business opportunities in the Mainland for the Hong Kong services sector. Concrete measures included the introduction of the Clean Air Charter and the organisation of Hong Kong Investment Promotion Seminar for Guangdong enterprises.

In no more than two years' time since its inception, the Business Council has successfully put in place a unique platform to facilitate communication between the Government and the business sector. With rapid developments in other economic regions, it is important for Hong Kong and Guangdong to step up cooperation and enhance the overall competitiveness of the Greater PRD region. I look forward to the Business Council's continued efforts in forging closer ties between the two places and promoting development of the region.



Mr Rafael Hui  
Chief Secretary for Administration of HKSAR  
June 2006



香

港大珠三角商务委员会是粤港民间合作的重要机构，自成立以来为粤港经贸合作、民间往来做了大量卓有成效的工作。特别是去年以来，大珠三角商务委员会与广东省贸促会一道，按照“前瞻、全局、务实、互利”的粤港合作原则，紧紧围绕粤港合作联席会议达成的共识及合作重点，积极交流，认真调研，紧密合作，提出不少颇有建设性和参考价值的研究报告和建议，为粤港及“泛珠三角”区域合作的全面推进做出了积极贡献！2005年粤港进出口贸易在连续多年高速增长的基础上再创新高，总额突破2900亿美元，服务业、旅游、口岸、跨境大型基建、科技、文化等合作全面推进。这些成绩的取得，大珠三角商务委员会功不可没！藉此大珠三角商务委员会2005-2006年度年报出版之际，我谨代表广东省人民政府表示热烈祝贺！并对大珠三角商务委员会为推动粤港合作做出的努力和贡献表示衷心感谢！

展望新的一年，随着我国全面建设小康社会，实施“十一五”发展规划，CEPA全面实施，大珠三角、泛珠三角区域合作深入推进，必将为粤港合作带来新的机遇。希望香港大珠三角商务委员会继续发挥“沟通、研讨、建议、促进”的职能作用，当好粤港民间沟通合作的重要使者，为促进粤港合作和两地的共同繁荣发展做出新的更大贡献。

汤炳权  
广东省人民政府常务副省长  
二零零六年六月

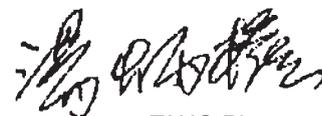
# 广东省常务副省长汤炳权

## Mr Tang Bingquan

### Executive Vice-Governor of Guangdong Provincial People's Government

*As* a key player in fostering private sector cooperation between Guangdong and Hong Kong, the Greater Pearl River Delta Business Council has, since its inception, made tremendous contribution to facilitate trade and economic cooperation as well as private sector exchanges between the two places. Under the "forward-looking, comprehensive, pragmatic and mutually beneficial" principle, the Business Council worked in close collaboration with the CCPIT Guangdong Sub-Council last year. Through vigorous exchanges of views and studies/researches, the Business Council produced some in-depth study reports as well as constructive recommendations on major areas of cooperation agreed at the Hong Kong Guangdong Cooperation Joint Conference. These efforts contributed significantly to the promotion of Guangdong/Hong Kong cooperation as well as Pan-PRD regional cooperation. The total value of imports and exports between Guangdong and Hong Kong in 2005 reached an all-time high of more than US\$290 billion after successive growths in recent years. Cooperation is also moving forward in various areas including services industry, tourism, control point, cross-boundary major infrastructural development, technology and culture. These achievements are attributable in no small part to the Business Council's work. On behalf of the Guangdong Provincial People's Government, I wish to extend our warmest congratulations on the publication of the 2005/06 Annual Report of the Business Council. I would also like to take this opportunity to express our heartfelt appreciation of the dedication and contribution of the Business Council in strengthening cooperation between the two places.

In the year ahead, it is envisaged that the national drive to build a moderately prosperous society, the rolling out of the 11<sup>th</sup> Five-year Plan, the full implementation of CEPA, as well as enhanced GPRD and Pan-PRD regional cooperation will combine to open up new opportunities for Guangdong/Hong Kong cooperation. I hope the Business Council will continue to "enhance mutual communication, engage dialogues, make recommendations and conduct facilitation", play its part as an effective communication and collaboration platform between the private sectors of Guangdong and Hong Kong, and achieve greater success in promoting the cooperation, prosperity and development of the two places.



TANG Bingquan  
Executive Vice-Governor  
Guangdong Provincial People's Government  
June 2006